

FITXA DE L'ASSIGNATURA C5 (2006-2007)

Identificació

Nom de l'assignatura: Francès C5	Codi: 22447		
Tipus: <i>Troncal X Obligatòria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació	ECTS: 3,75		
Llicenciatura en Traducció i Interpretació	Crèdits: 4		
Curs: 3r	Quadrimestre: 1r		
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: francès			
Professorat:			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
A. Blas	K - 2005		
C. Mestreit	K - 2017	Lunes : de 9h. à 11h30 Martes : de 9h. à 12h30	ClaudeSuzanne. Mestreit@uab.es

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

Al iniciar el segundo ciclo del grado de traducción, podemos considerar que, en lo que respecta a la lengua C (francés), los modelos fonéticos, morfosintácticos y lexicales de base ya estan adquiridos y que, excepto en caso de detectar algunos fallos a través de los errores de los estudiantes que obligarán a algunas revisiones puntuales, centraremos nuestro trabajo en la adquisición de técnicas de expresión oral y escrita y de una metodología de análisis y síntesis de los textos orales y escritos (comprensión y producción).

La asignatura va dirigida a alumnos de tercer curso de la titulación de Traducción e Interpretación, a estudiantes de otras titulaciones que hayan superado la prueba de acceso a segundo ciclo y a estudiantes de intercambio.

Al finalizar la asignatura, el alumno será capaz de :

- exponer oralmente un tema con corrección y fluidez.
- Resumir por escrito un texto expositivo, el argumento de una obra literaria.
- dar su opinión personal por escrito sobre un tema de sociedad.
- Aplicar los recursos lingüísticos y estilísticos adquiridos.
- Gestionar la información recabada sobre un tema
- Trabajar en equipo
- Trabajar de forma autónoma.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competencia lingüística</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de utilizar la lengua francesa con un buen nivel de corrección léxica y morfosintáctica tanto oralmente como por escrito.
<i>Comunicación escrita</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de redactar en una lengua correcta textos expositivos y de opinión (sobre un tema planteado por un texto, sobre una obra literaria) - capacidad de identificar distintos registros y niveles de lengua así como tipos de textos i géneros diferentes.
<i>Comunicación oral</i>	<ul style="list-style-type: none"> -capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad, en un discurso estructurado y apoyándose únicamente en un guión escrito. -capacidad de intervenir en un debate en interacción con los compañeros y el profesor. -capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, sobre las dificultades de un texto.
<i>Análisis y síntesis textual</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción (marcas formales : estructura del texto, articuladores retóricos, elementos anafóricos,...; marcas temáticas y socioculturales; marcas ligadas a la situación de enunciación). - capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo general. - capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito y de sintetizar por escrito un documento oral (radiofónico, televisual, ...)
<i>Treball en equip:</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de organizar y planificar el trabajo en equipo : distribución de las distintas tareas, puesta en común y discusión. - capacidad de intervenir en el grupo para tomar una iniciativa con el fin de solucionar problemas, para negociar soluciones, para opinar y argumentar su opinión.
<i>Capacitat d'aprenentatge autònom continu:</i>	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada. - capacidad de priorizar los objetivos a alcanzar y de organizar su trabajo en el tiempo. - capacidad de mantener contactos regulares con el profesor de la asignatura. - capacidad de valorar el nivel conseguido y de identificar los aspectos que necesitan más dedicación.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

Programació d'activitats: Total d'hores: 95 h.

a) Activitats presencials: 45 h.

1. Actividades de lengua :

- presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor.
- corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor.
- actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta.

2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :

- análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor
- síntesis del texto o del documento.

3. Pruebas :

Pruebas escritas :

- trabajo en grupo sobre textos de prensa (octubre)
- resumen y comentario de un texto escrito (noviembre)
- comentario de un texto (preguntas, reformulación y traducción de palabras o expresiones del texto, opinión sobre una cuestión planteada en el texto (noviembre)
- trabajo sobre la lectura de una novela. (diciembre) (ver lista)

Pruebas orales :

- exposición oral de un tema de actualidad relacionado con el mundo francófono. (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor)
- Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela. (finales de diciembre) (ver lista)

b) Activitats tutoritzades: 20 h.

- Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...)
- Orientació en las 2 lecturas obligatorias
- Orientación en el trabajo autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)
- Orientació en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos* por el profesor.

* el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las “soluciones”.

c) Activitats autònomes: 30 h.

- Pruebas en clase :

- Preparació de les proves escrites.
- Preparació de les proves orals
- Exercicis de repàs
- Elaboració de síntesis de textos escrits i orals

- Elaboració d'anàlisi de textos escrits
- Lecturas de los dos libros

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

1. *Revisión de algunos aspectos semántico-gramaticales :*

- el orden de las palabras en la frase.
- la interrogación
- la negación
- las estructuras impersonales.
- los indefinidos.
- los tiempos verbales
- le “discours rapporté”
- la expresión de la voluntad
- la expresión de los sentimientos
- la expresión de la comparación
- la expresión de la causa
- la expresión de la consecuencia
- la expresión de la finalidad
- la expresión de la concesión (de la oposición, de la restricción)
- la expresión de la hipótesis y de la condición.

2. *Metodología de análisis y síntesis de textos orales y escritos :*

- análisis de la situación de comunicación escrita u oral.
- Análisis del “cómo “de la comunicación : tipo de discurso, argumentación, articulaciones lógicas y/o retóricas, identificación de los niveles de importancia de la información : informaciones necesarias al desarrollo del texto, informaciones secundarias, niveles y registros de lengua, connotaciones, “clichés”, figuras de estilo, expresiones idiomáticas, sinónimos,...

3. *Técnicas de expresión :*

- reformulación de una expresión, de un enunciado, de un texto
- utilización de los procedimientos de “reprise : nominalización, parasinonimia, hiperonomia, hipónomia,...
- inserción de una cita en un texto
- reescritura cambiando: el punto de vista, el nivel de lengua, el tono,...
- corrección, mejora de un texto
- elaboración de un esquema a partir de un discurso
- elaboración de un párrafo a partir de una cita, una idea
- redacción de un discurso oral o escrito que presenta una opinión personal sobre un tema general: encadenamiento de los argumentos, introducción, conclusión.

4. *Producción oral :*

Se pretende ampliar la capacidad oral de los estudiantes a partir de actividades de síntesis de análisis y de comentarios de textos escritos sobre la actualidad social y cultural del mundo francófono.

Bibliografía (lengua francesa) :

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : *L'expression française écrite et orale*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : *Modes d'emploi : Grammaire utile du français*, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : *L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes*, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : *L'orthographe pour tous*, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : *Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale*, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., *Grammaire progressive du français* (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : *Grammaire vivante du Français*, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : *Grammaire du français contemporain*, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOUP, C. (1997) *L'exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : *La nouvelle grammaire du français*, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : *Nouvelle grammaire française*, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : *Le bon usage*, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1.* (dernière édition)

Un dictionnaire “incontournable” pour les étudiants de français.

REY, A. *Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.*

Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : *Grammaire. 450 nouveaux exercices* (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Recursos a la xarxa

Premsa :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>)

Diari de referència francès. Destaquem: preocupació per la correcció de la llengua i l'elegància de l'estil.
Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). En la web : artículos bien redactados pero un poco largos.
Destacar : los títulos siempre originales y divertidos.

Ouest France : primer periódico regional. A destacar : el editorial del día siempre interesante.

Diccionaris :

Trésor de la langue française (informatitzat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tlf.txt

100.000 paraules i 270 000 definicions. Accés completament gratuït.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Diccionari en línia. Aproximadament 49.000 entrades i 396.000 relacions sinonímiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitotheque>

Web per descarregar diccionaris de llengua d'especialitat.

Enclopèdies :

Encyclopédie Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

Diccionari i enclopèdia alhora. Completament gratuït i amb molts enllaços.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consulta ràpida i gratuïta. Base de dades molt extensa.

Revistes :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revista de programes de televisió, però també de crítica de cine, de literatura, de pintura... Ben redactat i sempre interessant.

Ràdios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Web molt completa amb enllaços a les ràdios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Evaluació contínua		100 %
1. Exposició oral en classe de 10 'sobre un tema de actualitat'	- Competència lingüística - Comunicació oral	10 %
2. Trabajo en grupo en clase (anàlisis de un texto y exposición oral en classe del contingut del text)	- Trabajo en equipo - Comunicació oral - comunicació escrita	10 %
3. Resúmen de un texto y redacció sobre un tema del text (en classe)	- Anàlisis y síntesis textual - Comunicació escrita	20 %
4. Comentari de un text (en classe) (verificació de la comprensió, reformulació y traducció de algunes expressioes breve redacció sobre un tema del text)	- Competència lingüística - Comunicació escrita - Anàlisis textual	10 %
5. Comentari personal de la lectura de una novelia	- Competència lingüística - Comunicació escrita - Síntesi y anàlisis textual - Aprendizaje autónomo contínuo	20 %
6. presentació oral de la lectura de una novelia (en classe)	- Competència lingüística - Comunicació oral	20 %
7. Comentari sobre un tema a partir de un text analitzat en classe (en casa)	- Competència lingüística - Comunicació escrita	10 %
Examen final: per a estudiants que han suspés o que no han participat en l'avaluació contínua : prova escrita i prova oral:		100 %
- Resúmen de un texto y redacció sobre un tema del text	- Anàlisis y síntesis textual - Comunicació escrita	60 %
- presentació oral de la lectura de una novelia	- Competència lingüística - Comunicació oral	40 %

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
Examen final:		100 %
Resúmen de un texto y redacció sobre un tema del text	- Anàlisis y síntesis textual - Comunicació escrita	60 %
- presentació oral de la lectura de una novelia	- Competència lingüística - Comunicació oral	40 %

PLANTILLA DE L'ASSIGNATURA

Temes o blocs temàtics	Competències que es desenvoluparan (del Perfil de Competències de la Titulació)	Metodologies docents d'enseyament-aprenentatge (incloure activitats presencials i no presencials)	Indicadors de les competències que demostren el seu assoliment.	Procediments d'avaluació i ponderació	Estimació d'hores dedicades a l'assignatura	
					Proced.	Pond.

¹ **Hores professors:** Inclou hores presencials a l'aula, preparació de materials, tutories i avaluació dels estudiants.

² **Hores estudiants:** Inclou hores presencials a l'aula , tutories, treball autònom.

<p><i>1. Revisión de algunos aspectos semántico-gramaticales :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - el orden de las palabras en la frase. - la interrogación - la negación - las estructuras impersonales. - los indefinidos. - los tiempos verbales - le “discours rapporté” - la expresión de la voluntad - la expresión de los sentimientos - la expresión de la comparación - la expresión de la causa - la expresión de la consecuencia - la expresión de la finalidad - la expresión de la concesión (de la oposición, de la restricción) - la expresión de la hipótesis y de la condición. <p><i>2. Metodología de análisis y síntesis de textos orales y escritos :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - análisis de la situación de comunicación escrita u oral. - Análisis del “cómo “de la comunicación : tipo de discurso, argumentación, articulaciones lógicas y/o retóricas, identificación de los niveles de importancia de la información : 	<ul style="list-style-type: none"> - 	<p>a) <u>Activitats presencials:</u> 45 h.</p> <p>1. Actividades de lengua :</p> <ul style="list-style-type: none"> - presentación de algunos aspectos gramaticales y lexicales por parte del profesor. - corrección de los trabajos con la presentación de los errores más comunes con explicaciones por parte del profesor. - actividades en grupo de 2/3 estudiantes y exposición oral de un estudiante del grupo de los resultados de la actividad propuesta. <p>2. Trabajos con textos escritos y documentos orales :</p> <ul style="list-style-type: none"> - análisis del texto o del documento según las pautas dadas por el profesor - síntesis del texto o del documento. <p>3. Pruebas :</p> <p><i>Pruebas escritas</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - trabajo en grupo sobre textos de prensa (octubre) - resumen y comentario de 	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de utilizar la lengua francesa con un buen nivel de corrección léxica y morfosintáctica tanto oralmente como por escrito. - capacidad de redactar en una lengua correcta textos expositivos y de opinión (sobre sobre un tema planteado por un texto, sobre una obra literaria) - capacidad de identificar distintos registros y niveles de lengua así como tipos de textos i géneros diferentes. - capacidad de exponer un tema de actualidad con claridad, en un discurso estructurado y apoyándose únicamente en un guión escrito. - capacidad de intervenir en un debate en interacción con los compañeros y el profesor. capacidad de explicitar oralmente las dudas sobre el significado de una palabra, de una frase, sobre las dificultades de un texto. 	<p><u>Evaluación continua :</u></p> <p><i>1.Exposició oral en clase de 10' sobre un tema de actualidad</i></p> <p><i>2. Trabajo en grupo en clase (análisis de un texto y exposición oral en clase del contenido del texto)</i></p> <p><i>3. . Resúmen de un texto y redacción sobre un tema del texto (en clase)</i></p> <p><i>4. Comentario de un texto (en clase) (verificación de la comprensión, reformulación y traducción de algunas expresiones breve redacción sobre un tema del texto)</i></p>	<p>10 %</p> <p>10 %</p> <p>20 %</p> <p>10 %</p>	<p>hores globals:</p> <p>135 h.</p>	<p>hores globals:</p> <p>95 h.</p>
---	--	---	---	--	---	-------------------------------------	------------------------------------

<p>informaciones necesarias al desarrollo del texto, informaciones secundarias, niveles y registros de lengua, connotaciones, “clichés”, figuras de estilo, expresiones idiomáticas, sinónimos,...</p> <p>3. Técnicas de expresión :</p> <ul style="list-style-type: none"> - reformulación de una expresión, de un enunciado, de un texto - utilización de los procedimientos de “reprise” : nominalización, parasinonimia, hiperonomia, hiponimia,... - inserción de una cita en un texto - reescritura cambiando : el punto de vista, el nivel de lengua, el tono,... - corrección, mejora de un texto - elaboración de un esquema a partir de un discurso - elaboración de un párrafo a partir de una cita, una idea - redacción de un discurso oral o escrito que presenta una opinión personal sobre un tema general : encadenamiento de los argumentos, introducción, conclusión. <p>4. Producción oral :</p>		<p>un texto escrito (noviembre)</p> <ul style="list-style-type: none"> - comentario de un texto (preguntas, reformulación y traducción de palabras o expresiones del texto, opinión sobre una cuestión planteada en el texto (noviembre) - trabajo sobre la lectura de una novela. (diciembre) (ver lista) <p>Pruebas orales :</p> <ul style="list-style-type: none"> - exposición oral de un tema de actualidad relacionado con el mundo francófono. (según calendario fijado por los estudiantes y el profesor) - Presentación oral en grupo de 2 o 3 de una segunda novela. (finales de diciembre) (ver lista) <p>b) Activitats tutoritzades: 20 h.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Orientación en la preparación para la exposición oral (tema, información, elaboración del guión,...) - Orientació en las 2 lecturas obligatorias - Orientación en el trabajo 	<ul style="list-style-type: none"> - capacidad de analizar un texto desde el punto de vista de la traducción (marcas formales : estructura del texto, articuladores retóricos, elementos anafóricos,...; marcas temáticas y socioculturales; marcas ligadas a la situación de enunciación). - capacidad de sintetizar por escrito un texto de tipo genera. - capacidad de sintetizar oralmente el contenido de un texto escrito y de sintetizar por escrito un documento oral (radiofónico, televisual, ...) 	<p>5. Comentario personal de la lectura de una novela</p> <p>6. presentación oral de la lectura de una novela (en clase)</p> <p>7. Comentario sobre un tema a partir de un texto analizado en clase (en casa)</p>	<p>20 %</p> <p>20 %</p> <p>10 %</p> <p>Examen final: Resumen de un texto y redacción sobre un tema del texto</p> <p>- presentación oral de la lectura de una novela</p>	<p>60 %</p> <p>40 %</p>	
--	--	--	---	--	--	---------------------------------------	--

<p>Se pretende ampliar la capacidad oral de los estudiantes a partir de actividades de síntesis de análisis y de comentarios de textos escritos sobre la actualidad social y cultural del mundo francófono.</p>	<p>autónomo (ejercicios de gramática, bibliografía, ...)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Orientación en la corrección de los errores en los trabajos entregados y corregidos* por el profesor. <p>* el profesor sólo indica que hay un error o que falta algún elemento pero no da las "soluciones".</p> <p>c. Activitats autònombes: 30 h.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pruebas en clase : - Preparació de les proves escrites. - Preparació de les proves orals - Exercicis de repàs - Elaboració de síntesis de textos escrits i orals - Elaboració d'anàlisi de textos escr Lecturas de los dos libros 	<p>iniciativa de mejora, para opinar, argumentar su opinión y para negociar.</p> <ul style="list-style-type: none"> - capacidad de documentarse, de buscar la bibliografía y la información adecuada. - capacidad de priorizar los objetivos a alcanzar y de organizar su trabajo en el tiempo. - capacidad de mantener contactos regulares con el profesor de la asignatura. - capacidad de valorar el nivel conseguido y de identificar los aspectos que necesitan más dedicación. 				
---	---	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--	--	--

